

# Doublage et voice-over

Pour un comédien, le doublage est un très bon moyen de développer sa palette de jeu. Mais si, comme toute technique, il doit s'apprendre et se pratiquer, les possibilités de le faire s'avèrent de plus en plus limitées. En effet, par le passé, les comédiens de doublage se formaient « sur le tas », observant pendant de longues semaines le travail d'un directeur de plateau et d'une équipe de doublage avant d'être intégrés à celle-ci. Par l'observation et la mise en pratique progressive, ils se familiarisaient ainsi petit à petit à la technique et aux spécificités de la discipline. Malheureusement, la pression économique ainsi que la concurrence croissante obligent les studios à produire de plus en plus, dans un souci de rentabilité. Ils accordent par conséquent de moins en moins de temps à l'intégration et à l'apprentissage de nouveaux comédiens, favorisant dans leurs castings les comédiens familiarisés avec la technique, et donc immédiatement « opérationnels ». C'est sur la base de ce constat que le dialogue s'est établi entre les Escales Buissonnières et le studio Miroslav Pilon, acteur majeur de la postproduction en Auvergne/Rhône-Alpes, qui a créé nouveau studio dédié exclusivement au doublage (séries, fictions TV et dessins animés).

## Profil professionnel des stagiaires

Comédiens de théâtre, de télévision ou de cinéma souhaitant acquérir des compétences de comédien de doublage.

## Prérequis :

- Formation professionnelle de comédien.
- Expérience professionnelle significative d'artiste interprète au théâtre, à la télévision ou au cinéma

## Objectifs pédagogiques

- Maîtriser les techniques et le langage du doublage et de la voice-over
- Connaître et maîtriser sa palette de comédien voix



9

stagiaires



54

heures



7

jours



1908 €HT

2289,6€TTC

### **Description (suite)**

Les deux structures ont donc décidé de mettre leurs compétences et leurs ressources en commun afin de créer la formation « Doublage & Voice-Over », et qui propose aux comédiens d'apprendre à maîtriser les techniques et le langage du doublage sur la base d'une pratique intensive. Les techniques de voice-over, cousine du doublage, seront également abordées en début de stage afin de répondre à un souci pédagogique de progression en difficulté. Leur approche constituera une entrée en matière qui permettra notamment aux stagiaires de se familiariser avec l'environnement du studio professionnel.

## **Les formateurs**

---

### **Dany Benedito**

(comédienne, comédienne voix)

---

### **Brigitte Guedj**

(directrice artistique, comédienne)

---

### **Véronique Picciotto**

(directrice artistique, comédienne)

---

# Le programme

---

jour  
1

---

## Voice-over

→ **Présentation du programme du stage et de ses intervenants / Présentation des stagiaires.**

→ **L'environnement technique du studio professionnel.**

Les techniques de l'enregistrement / Réglage des niveaux / Travail avec le casque / Le fonctionnement des logiciels d'enregistrement / Les effets sonores.

Définition des termes techniques utilisés.

→ **Appréhension du micro.**

Découverte et placements devant le micro. Repérer, prendre conscience et jouer avec les particularités naturelles de sa voix.

Chaque stagiaire interprète un texte devant un micro, réécoute et donne ses impressions. Analyse et commentaires des formateurs.

→ **La voice-over.**

Ecoute et analyse d'enregistrements réalisés par des professionnels.

Travail sur la voice over avec ou sans time code. Essais.

Enregistrements. Ecoute / visionnage en groupe et analyse critique par les formateurs des enregistrements effectués.

---

jour  
2

---

## Voice-over

→ **Travail technique**

Exercices sur les appuis, le débit, la modulation de la voix, le rythme.

Exercices de diction et d'élocution.

Exercices permettant de développer l'endurance. Acquérir la faculté de se servir longtemps de sa voix, d'en être maître.

→ **La voice-over**

Travail sur la voice-over avec ou sans time code. Essais.

Enregistrements. Ecoute / visionnage en groupe et analyse critique par les formateurs des enregistrements effectués.

---

## Le programme (suite)

---

jour  
3

---

### Doublage

→ **Présentation de la technique de doublage.**

Le triumvirat directeur artistique / ingénieur du son / comédien.  
Présentation des rôles de chacun.

→ **La terminologie du doublage.**

Inventaire du vocabulaire et des points techniques abordés tout au long de la formation : bande rythmo, boucles, changements de plan, labiales, appuis...

→ **Le positionnement vis-à-vis de la barre et du micro.**

Afin qu'ils ne soient plus des obstacles, mais qu'ils deviennent des appuis, des repères.

→ **Les techniques de lecture synchrone / la « vision triangulaire »**

(barre de défilement / œil du personnage doublé / texte à venir).

→ **L'écoute de la VO.**

Savoir repérer les éléments cruciaux sur le personnage à doubler et l'environnement dans lequel il évolue (voix murmurée / voix portée).

→ **Mise en application et entraînement sur un dessin animé.**

En situation, individuellement ou par petit groupe selon les scènes à doubler.

---

jour  
4

---

### Doublage

→ **Mise en application des notions vues la veille sur un dessin animé en situation.**

Développement progressif de la rapidité par des exercices appropriés.  
Ecoute / visionnage en groupe et analyse critique par les formateurs des enregistrements effectués.

→ **Travail individuel sur la voix accompagné par la formatrice.**

Prise de conscience et exploration des possibilités de sa voix pour le doublage (découverte de « l'âge » de sa voix, découverte de registres de prédilection, etc.).

---

jour  
5

---

### Doublage

→ **Présentation des techniques de détection et d'adaptation.**

→ **Évolution dans la difficulté : appréhension du doublage de séquences de fiction : série T.V ou long métrage.**

Mise en application et entraînement sur une fiction en situation, individuellement ou par petit groupe selon les scènes à doubler.  
Mise en avant progressive du jeu vis-à-vis de la technique.  
Ecoute / visionnage en groupe et analyse critique par les formateurs des enregistrements effectués.

## Le programme (suite)

---

jour  
6

---

### Doublage

→ **Appréhension des différents types de rôles (premiers rôles, rôles secondaires, guests).**

Mise en application et entraînement sur une fiction (série TV ou film) en situation, individuellement ou par petit groupe selon les scènes à doubler.

Ecoute en groupe et analyse critique par les formateurs des enregistrements effectués.

→ **Présentation du travail d'ambiance.**

Entraînement en groupe sur une fiction en situation.

Ecoute / visionnage en groupe et analyse critique par les formateurs des enregistrements effectués.

---

jour  
7

---

### Doublage

→ **Appréhension des contraintes de rapidité et d'efficacité par une mise en situation réelle.**

Chaque stagiaire réalise le doublage d'un personnage d'une série TV dans une ou plusieurs séquences dans des conditions réelles imposant notamment des contraintes de temps et d'efficacité.

Cet exercice de mise en situation réelle permet de synthétiser les notions abordées depuis le début de stage permettra aux formateurs d'évaluer les acquis des stagiaires.

→ **Ecoute / visionnage en groupe des travaux réalisés.**

Analyse et commentaires des formateurs.

---

# Modalités pédagogiques

---

## Techniques pédagogiques

---

---

### → Exercices

Exercices techniques réalisés lors des 2 premiers jours

### → Entraînements

Développement des aptitudes grâce à un entraînement intensif (chaque stagiaire effectue de nombreux « passages micro » tout au long de la formation)

### → Mise en situation réelle

Celle-ci, réalisée au jour 7, permet notamment une confrontation aux contraintes de rapidité et d'efficacité.

### → Exposé

Présentation de la technique de doublage, de la terminologie du doublage (jour 3)

### → Entretien avec des professionnels

Des échanges sont menés régulièrement avec les formateurs, tous des professionnels expérimentés en activité, sur le métier de comédien de doublage et sur les attentes de la profession.

### → Débat, discussion

Suite à l'écoute/visionnage en groupe et analyse critique par les formateurs des enregistrements effectués.

## Supports de travail

---

---

→ Bandes rythmo de dessins animés, mangas, séries télévisées et films long métrage (pour le doublage).

→ Reportages, films documentaires, films corporate (pour le voice-over).

# Modalités pédagogiques (suite)

---

## Moyens techniques

### → **Voice-over:**

- Studio et cabine équipés.
- Micros Neumann M159 et U87AI.
- Console D-Comand 24 Fader.
- Pro Tools HD3.
- Préampli Gain Station FPL.
- Ecoutes 5.1 A2T.
- Ecoutes Stéréo Adam A7.

### → **Doublage :**

- Plateau de doublage de 40m2.
- Micro Neumann U87 AI.
- Préamplification SPL Gainstation 1.
- Station d'enregistrement Protools HD 3.
- Bande rythmo informatique Pil'Rythmo.
- Projecteur vidéo Infocus.
- Ecran de 3 mètres de base.

## Évaluation

L'évaluation est continue tout au long de la formation, notamment lors des "passages micro" de chaque stagiaire.

### → **Evaluation en fin de stage**

L'évaluation des acquis s'effectue lors de la mise en situation réelle du Jour 7.

Les formateurs évaluent l'acquisition des objectifs pour chaque stagiaire à l'aide d'une grille d'évaluation dont les critères ont été déterminés en amont par les formateurs et le responsable pédagogique.

- Des bilans et synthèses personnalisés sont effectués par les formateurs.
- En fin de stage, chaque stagiaire ayant suivi l'intégralité de la formation se verra remettre une attestation de suivi de stage.